Porównanie tłumaczeń Psalmów 129:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawstydzą się i cofną\* \*\* Wszyscy, którzy nienawidzą Syjonu!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstydem się okryją i podadzą tyły Ci wszyscy, którzy nienawidzą Syjonu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech się zawstydzą i cofną wszyscy, którzy nienawidzą Syjonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zawstydzeni i nazad obróceni będą wszyscy, którzy Syon mają w nienawiści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech będą zawstydzeni i nazad obróceni, wszyscy, którzy Syjon mają w nienawiści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech się zawstydzą i odstąpią wszyscy, co nienawidzą Syjonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech się zawstydzą i cofną wszyscy, Którzy nienawidzą Syjonu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech się zawstydzą i wycofają wszyscy, którzy nienawidzą Syjonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się zawstydzą i cofną wszyscy nienawidzący Syjonu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech się zawstydzą i cofną się wstecz wszyscy, którzy nienawidzą Syjonu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Задля твого закону я чекав на Тебе, Господи, моя душа чекала на твоє слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zawstydzą się i pierzchną wszyscy wrogowie Cyonu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zostaną zawstydzeni i odwrócą się wszyscy, którzy nienawidzą Syjonu. |

1. 1) Lub: Niech się zawstydzą i cofną. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 49:14</x>; <x>300 4:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>400 7:8-10</x> [↑](#footnote-ref-4)